

Б. Д. ДАНДАРОН

ОПИСАНИЕ
ТИБЕТСКИХ РУКОПИСЕЙ
И КСИЛОГРАФОВ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
БУРЯТСКИЙ КОМПЛЕКСНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ

Б. Д. ДАНДАРОН

ОПИСАНИЕ
ТИБЕТСКИХ РУКОПИСЕЙ
И КСИЛОГРАФОВ
БУРЯТСКОГО КОМПЛЕКСНОГО
НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО
ИНСТИТУТА

ВЫПУСК II



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА 1965

РЕДАКЦИЯ И ПРИМЕЧАНИЯ Б. В. СЕМИЧОВА

Предисловие

В настоящем выпуске описание фонда Отдела зарубежного Востока БКНИИ осуществлено по принципу авторского описания, т.е. по сумбумам. Этому принципу составители будут придерживаться и в последующих выпусках.

Научная ценность описания сумбумов велика, но работа в этом направлении начата недавно. Наиболее значительным из опубликованных трудов подобного рода является описание 17 сумбумов, изданное в Японии ¹. В серии "Śatapīṭaka", издаваемой проф. Рагху Вира, предполагается под № 25 начать издание описания 108 сумбумов.

В тибетском фонде БКНИИ также имеется свыше ста сумбумов ². Второй выпуск настоящего издания содержит описание сумбума, состоящего из восьми томов ^{2а}, известного тибетского ученого XVIII в. Сумба-канбо Ешэй Балчжора.

Сумба-канбо давно уже привлекал внимание ученых всего мира как автор многочисленных трудов по всем отраслям науки того времени. Опубликование описания этого сумбума позволит ученым сделать его предметом перевода и изучения. До сих пор в научный обиход был введен в 1905 г. Сарат Чандра Дасом только один труд Сумба-канбо - "История буддизма", да и то лишь в виде издания тибетского текста (без разд. III - "История буддизма в Монголии") без перевода и комментариев. В 1959 г. в серии "Śatapīṭaka" (т.8) вы-

шел тибетский текст этого третьего раздела, но тоже без перевода и комментариев. В этом издании приводятся названия трудов Сумба-канбо по гарчагу³, входящему в собрание его сочинений⁴, принадлежащее проф. Рагху Вира, отцу Локеш Чандра.

Естественно, встает вопрос — одного ли издания сумбум, описываемый Б.Д.Дандароном, и сумбум, о котором говорит Локеш Чандра. Сравнение сочинений позволило ответить на этот вопрос положительно. Порядок расположения сочинений в томах, число листов каждого тома, за редкими исключениями, совпадают.

Второй вопрос, который, по-видимому, удалось также разрешить положительно, — это место издания сумбума. Имеющиеся косвенные доказательства позволяют утверждать, что в обоих случаях это издание монастыря Лавран: во-первых, на многих отдельных произведениях, входящих в сумбум, стоит печать ལ་བླ་མ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་པའི་ (Лавранское книгохранилище); во-вторых, в нашем распоряжении имеется еще один рукописный гарчаг, озаглавленный ལ་བླ་མ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་པའི་མཁའ་མོ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལྷན་པའི་བློ་གསུམ་འབྲུམ་དཀར་ཅན་བརྒྱུགས་པོ།།

"Содержание полного собрания сочинений Сумба-канбо Ешэй Балчжора, которое хранится в библиотеке монастыря Лавран".

Гарчаги не совсем идентичны, и, как мы увидим далее, рукописный более точно передает содержание сумбума, чем тот, который помещен в самом сумбуме. В связи с этим представляется целесообразным привести полностью оба гарчага с соответствующими пояснениями, касающимися некоторых разночтений. В основу расположения томов и сочинений по томам нами взят рукописный гарчаг.

Локеш Чандра в своей публикации гарчага сочинений Сумба-канбо⁵ приводит два дополнительных тома, в которые включены сочинения за № 71-88. Мы не располагаем ни этими двумя дополнительными томами, ни какими-либо косвенными данными о произведениях

-№ 71-87. Поэтому считаем необоснованным включать их в сумбум Сумба-канбо.

Иначе следует рассматривать сочинение, указанное у Локеш Чандра под № 88 ⁶. Этот труд Сумба-канбо приводится в обоих гарчагах, но в ксилографическом экземпляре он был, по-видимому, сперва пропущен и врезан позднее. В обоих экземплярах этот труд входит в т.УШ.

О том, что это произведение написано Сумба-канбо, говорится в конце его. Сомнение может возникнуть лишь в отношении места, которое это произведение занимает в сумбуме, ибо на заглавном листе под названием произведения стоит буква (𑖀), что означает т.П, а под ней - двузначное число, указывающее порядковый номер произведения в томе. К сожалению, из-за неразборчивости почерка и из-за поправки прочесть его невозможно. В одном экземпляре оно больше похоже на 10, а в другом имеется более позднее исправление второй цифры тушью на 1, т.е. получается 11. Между тем в гарчаге из собрания сочинений в т.П 10 произведений, а в рукописном - 12, но и в том, и в другом произведение 𑖀𑖂 ... указано не в т.П, а в т.УШ. Поэтому и в настоящем описании оно включено в т.УШ (𑖂).

Описание сделано по томам и в последовательности отдельных сочинений в каждом томе. Как и в первом выпуске ⁷, после тибетского заглавия (а в двух случаях - санскритского) следует его русский перевод, а затем краткое содержание сочинения. Точный перевод заглавий представлял порою большие трудности. Поэтому и автор и редактор, сознавая в отдельных случаях несовершенство перевода, заранее просят у пользующихся "Описанием" снисходительности. Второй выпуск снабжен большим числом редакционных примечаний, чем первый, во многих случаях даются санскритские эквиваленты специфических терминов. Кроме того, в примечаниях указаны все

расхождения со списком Локеш Чандра. འཇུག་པ་མོ་, которое оформляет все названия сочинений Сумба-канбо в списке, изданном Локеш Чандрой мы не считаем за разночтение. Примечания, отмеченные *, принадлежат Б.Д.Дандарону.

Описанию предпослана краткая биография Сумба-канбо Ешэй Балчжора, которая ни в коем случае не может считаться исчерпывающей. Ни автор "Описания", ни редактор не занимались специальным изучением биографии Сумба-канбо, поэтому, если считать установленным, что Сумба-канбо родился в 1704 г., вопрос о годе его смерти для нас еще неясен. Во всяком случае он жил не 73 года и умер не в 1777 г., а значительно позже. Вероятнее всего, дата, приводимая Ц.Дамдинсурэном, - 1788 г.

В колофоне "Истории Кукунора" (№ 12, т. II) сказано: "Написано Сумба-канбо 83 лет от роду, в год огня-лошади" ⁸, т.е. в 1787 г. Это подтверждает год рождения (1787 - 83=1704), но ничего не говорит о годе смерти. Косвенным подтверждением того, что Сумба-канбо жил более 73-х лет, является то, что его второе письмо шестому панчэну было вручено в 1779 г., т.е. когда Сумба-канбо было 75 лет. Поэтому мы соглашаемся с приведенными Ц.Дамдинсурэном датами 1704-1788 гг.

Б.В.Семичов

Сумба-канбо Ешэй Балчжор

ཡུལ་པ་མཁའ་པོ་ཡོན་པལ་འབྱུང་།

Сумба-канбо родился в 1704 г. во Внутренней Монголии в районе Кукунора в семье монгола Доржи Даши (རོ་རྩེ་འགྲོ་ལེས་), который происходил из потомков Батудтайджи (ཡུ་རླུང་). В семилетнем возрасте он был объявлен перерожденцем и тогда же поступил в монастырь Гонлун (དགོན་ལུང་). Он был посвящен в монашество известным ученым-ламой ཡུང་གླུ་འཇུག་པོ་ཚེ་རག་དབང་ཚལ་ལུང་ ^{9*}. До 20 лет он учился в различных монастырях Амдо, а затем для дальней-

шего усовершенствования в науках отправился в путешествие в Тибет. Он посетил известные монастыри Брайбун, Ташилумпо, Самье и Ярлунг, после чего снова вернулся в Амдо, где основал монастырь Шадублиг (བཞུགས་སྐྱོང་གི་སྡེ་ཁོངས་). В тридцатитрехлетнем возрасте Сумба-канбо был приглашен императором Цянь-лунем в Китай вместе с ученым ламой ལྷོ་ལྷོ་རྒྱལ་པོའི་རྒྱ་རྒྱུ་. В Китае он пробыл девять лет, из которых пять провел в Пекине и один год в провинции Шэньси на священной горе Утай. Император поручил ему ревизовать все книги по буддизму на тибетском языке в Китае, за что ученый получил титул эрдэни-пандита и диплом на желтом шелке, а при выезде из Китая в Амдо большие дары от императора.

В возрасте 43 лет он был назначен настоятелем монастыря Гонлун.

Будучи еще в Китае, он приступил к составлению своей известной исторической хроники "История буддизма" འཕགས་ལྷན་པུས་ཀྱི་ནག་ཆེན་པོ་
བོད་དང་སོག་ལྷན་པུས་ཀྱི་དཔལ་པོའི་ཆོས་རྒྱུང་རྒྱལ་དཔལ་གྱི་སྡེ་ཁོངས་བཞུགས་སྐྱོང་གི་བཟུང་། །།
и закончил ее в возрасте 47 лет. Для составления хроники он использовал огромное количество литературы на китайском, тибетском, монгольском и санскритском языках.

Его полное собрание сочинений составляет восемь томов, в которые входят 69 трудов по различным вопросам. Он подходил критически к различным вопросам буддийской схоластической мистики, отвергая фантастические легенды, созданные вокруг известных деятелей буддизма. Например, в письме к панчэн-ламе Лобсан-Балдан Еше (ལྷོ་བཟང་དཔལ་ལྷན་པོའི་ལོ་ལྷན་) он следующим образом характеризует сочинение "История танского милостивого учителя Сюань Цзана": "Существующее жизнеописание Тансан-ламы не есть подлинное описание его жизни. Но теперь перед императором разыгрывают случаи из этого жизнеописания Тансан-ламы, как будто так все действительно и было". Подобные критические суждения часто встречаются в сочинениях Сумба-канбо.

Сумба-канбо занимался не только теоретическими и историческими вопросами. Он уделял много внимания фольклору — устным преданиям и песням. В своей переписке с разными учеными, особенно по вопросам народного творчества, он постоянно упоминает: "Я излагаю здесь о Гэсэре то, что известно о нем в народе", "Об этом герое идет народная молва, которая гласит так..." или "Такого рода песня широко распространена в стране Кам" и т.п. ¹⁰. Действительно, по его изложению различных легенд и эпических сказаний совершенно очевидно, что он прекрасно знал именно народные версии всевозможных устных преданий.

Сумба-канбо Ешэй Балчжор умер в возрасте 84 лет ¹¹.

Б.Д. Дандарон

Примечания

¹ J. Kanakura, R. Tamada, T. Toda, H. Hadano, A catalogue of the Tohoku University Collection of Tibetan Works on Buddhism, Sendai, Japan, 1953.

² Б.Д. Дандарон и Б.В. Семичов, Тибетский фонд нашего института, — "Краткие сообщения БКНИИ СО АН СССР", вып. 2, Улан-Удэ, 1960.

^{2a} འཕགས་ལུག་རྒྱ་ནག་ཚེན་པོ་བོད་དང་ཕོག་ལུག་དུ་དམ་པའི་ཚོས་རྒྱ་རྒྱུ་དཔག་
བམས་ལྗོན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Весь труд с переводом и комментариями подготавливается к печати сотрудником Отдела зарубежного Востока Р.Е. Пубаевым.

³ Гарчаг (དགའ་ཚག་) — перечень сочинений, содержание книги.

⁴ "Dpag-bsam-ljon-bzai" of Sum-pa-nkhan-po Ie-śes-dpal-hbyor, pt. III, ed. by Dr. Lokesh Chandra, M.A.D.Litt., New Dehli (India), 1959, — "Śatapiṭaka", vol. 8, pp. XIX-XXXI.

5 "Śatapiṭaka", vol.8, pp.XIX-XXXI.

6 См. стр.52, соч.№ 8.

7 Б.Д.Дандарон, Описание тибетских рукописей и ксилографов.
Под редакцией Г.Н.Румянцева и Б.В.Семичова. Вып. I, М., 1960.

8 ལུང་ལ་ལུང་ལོ་ལ་ལོ་རྒྱ་གལུང་ལ་ལོ་རྒྱ་ལོ་ལོ་...

9^ж В автобиографии рассказывается, что он был посвящен в монашество неким Таршуй-бонлоб Чойчжон-чжамцо (см. А.И.Востриков, Тибетская историческая литература, М., 1962, стр.255).

10^ж См. т.УШ (4), соч.4, Переписка Сумба-канбо, л.10 и др.

11^ж По поводу дат жизни Сумба-канбо см. Ц.Дамдинсурэн, Исторические корни Гэсэриадн, М., 1957, стр.184.

Сумба-канбо Ешэй Балчжор

(ལུམ་པ་མཁན་པོ་ཡོ་ཤེས་དཔལ་ལྷན་)

Полное собрание сочинений

в УШ томах

Гарчаг

А

Ксилографический

Том I - 7

I **ཚེས་འཕྲུང་** 317 лл.

Том II - 13

1/2¹ **ཡི་གེའི་རྩལ་བ་** 5 лл.

2/3 **དེའི་མཚན་འགྲེལ་** 9 лл.

3/4 **བལྟམ་གྱ་རྩལ་བ་** 19 лл.

4/5 **ཚེ་བ་ལྗེ་མིག་** 99 лл.

5/6 **ཕར་ཕྱིན་དོན་བདུན་རྩུ་** 9 лл.

6/7 **སྤྱི་དོན་** 99 лл.

7/8 **རྩུར་བཀོལ་དགོ་འདུན་གི་ལུ་** 4 лл.

8/9 **དུམ་མའི་མཐའ་འཕྲོད་** 172 лл.

9/10 **རྣམས་གྲངས་** 45 лл.

10/11 **འཛིན་གྱིང་སྤྱི་བཞད་** 12 лл.

Б

Рукописный

Том I - 7

I **ཚེས་འཕྲུང་** 317 лл.

Том II -

1/2 **ཡི་གེའི་རྩལ་བ་** 5 лл.

2/3 **དོན་ཡིག་གལ་པ་ཕའི་ལུ་གུ་** 3 лл.

3/4 **དེའི་མཚན་འགྲེལ་** 9 лл.

4/5 **བལྟམ་གྱ་རྩལ་བ་** 19 лл.

5/6 **ཚེ་བ་ལྗེ་མིག་** 99 лл.

6/7 **ཕར་ཕྱིན་དོན་བདུན་རྩུ་དང་** 9 лл.

7/8 **ཕར་ཕྱིན་སྤྱི་དོན་** 99 лл.

8/9 **རྩུར་བཀོལ་དགོ་འདུན་གི་ལུ་** 4 лл.

9/10 **དུམ་མའི་མཐའ་འཕྲོད་** 172 лл.

10/11 **རྣམས་གྲངས་** 45 лл.

11/12 **འཛིན་གྱིང་སྤྱི་བཞད་** 12 лл.

12/13 **མཚོ་སྤོན་ལོ་རྒྱུས་** 19 лл.

По т. I разночтений нет. Содержание т. II оба гарчага передают не совсем точно. Рукописный включает все сочинения тома, однако неправильно отражает последовательность их расположения в томе.

В гарчаге А сочинения вписаны в правильном порядке, но в конце отсутствуют названия двух трудов: $\text{འདྲ་ཡིག་གསལ་པའི་རྒྱ་ཁྱོད་}$ (II/12) и $\text{མཚོ་རྒྱུན་ལོ་རྒྱུས་}$ (I2/I3), соответствующие # 2/3 и # I2/I3 гарчага Б. Почему Локеш Чандра (далее ЛЧ) указал འདྲ་ཡིག་ ... под # II, а ཚེས་རྒྱུན་ ... под # I2, - нам неясно. На титульном листе в каждом томе над названием сочинения стоит буква, указывающая номер тома (в данном случае འ), а под буквой - цифра, означающая порядковый номер сочинения в томе; # II стоит под འ над заглавием $\text{མཚོ་རྒྱུན་ལོ་རྒྱུས་}$, и поэтому нет никаких сомнений в том, какое место по порядку это сочинение занимает в т.П. Несколько сложнее определить порядковый номер сочинения - $\text{འདྲ་ཡིག་གསལ་པའི་རྒྱ་ཁྱོད་}$. Наличие на титульном листе литеры не оставляет никаких сомнений, что этот труд входит в т.П, но цифры, показывающие порядковый номер сочинения в томе, вписаны не рядом, а одна над другой, при этом стоит не I2 или $\frac{I}{2}$, а $\frac{2}{2}$. Мы считаем, что это явная описка, - должно быть не $\frac{2}{2}$ (22), а $\frac{I}{2}$ (I2). Эти двойки и послужили, по-видимому, причиной того, что переписчик гарчага Б поставил сочинение འདྲ་ཡིག་ ... вторым номером.

В обоих гарчагах указано, что сочинение $\text{འཛིན་སྲིད་རྒྱུ་འགན་}$ имеет I2 лл., в действительности - I4, как правильно указано у ЛЧ.

Из разночтений с ЛЧ можно указать, что сочинение ཚེས་རྒྱུ་མིག་ имеет 99 лл., а не 98, и $\text{དབུ་མའི་མཐའ་རྒྱུན་}$ - I72 лл., а не I93.

А		Б	
Том III - ག		Том III - ག	
I/I2 $\text{སྐུ་མའི་རྒྱལ་འཛུལ་}$	II ² лл.	I/I4 $\text{སྐུ་མའི་རྒྱལ་འཛུལ་}$	II лл.
2/I3 སྐུ་མཚོན་ཏི་གླ་	62 лл.	2/I5 སྐུ་མཚོན་ཏི་གླ་	62 лл.
3/I4 ལམ་རིམ་	43 лл.	3/I6 ལམ་རིམ་	43 лл.
4/I5 འདྲ་ཡིག་	I45 лл.	4/I7 འདྲ་ཡིག་	I45 лл.

5/16 ལྟ་མིང་རྒྱལ་	36 ལྔ.	5/18 ལྟ་མིང་རྒྱལ་པ་	36 ལྔ.
6/17 རྩིང་	12 ལྔ.	6/19 རྩིང་	12 ལྔ.
7/18 བལྟལ་	4 ལྔ.	7/20 བལྟལ་པ་	4 ལྔ.
8/19 ལེས་སྒྲིང་སྐུབ་ཐབས་	18 ལྔ.	8/21 ལེས་སྒྲིང་སྐུབ་ཐབས་	18 ལྔ.
9/20 ཀའོད་ཅ་ཚིག་མཚན་ཅན་	8 ལྔ.	9/22 ཀའོད་ཅ་ཚིག་མཚན་ཅན་	8 ལྔ.
10/21 མགུར་བསྐབ་བྱ་ལོགས་	24 ལྔ.	10/23 མགུར་བསྐབ་བྱ་ལོགས་	24 ལྔ.
11/22 དགོ་བསྐུལ་	48 ལྔ.	11/24 དགོ་བསྐུལ་	48 ལྔ.
12/23 ལྷོ་སྐྱོང་མཚན་འགྲེལ་ཅན་	16 ལྔ.	12/25 ལྷོ་སྐྱོང་མཚན་འགྲེལ་ཅན་	16 ལྔ.

По тому III разночтений в гарчагах нет. Добавление в гарчаге Б частиц པ་ и བ་ в сочинениях № 5,6 и 7 мы не принимаем за разночтения.

A
Том IV - 2

B
Том IV - 2

1/24 ལྟལས་བྱི་ལྱི་དོན་	72 ལྔ.	1/26 ལྟལས་བྱི་ལྱི་དོན་	72 ལྔ.
2/25 རྩིགས་བྱེད་སྐུབ་ཐབས་བསྐུལ་པ་ བཀའ་བསྐོ་བཅས་	16 ལྔ.	2/27 རྩིགས་བྱེད་སྐུབ་ཐབས་བསྐུལ་པ་ བཀའ་བསྐོ་བཅས་	16 ལྔ.
3/26 ཚེ་དམག་མེད་དང་རྩིགས་བྱེད་ ལ་བརྟེན་པའི་ཚེ་སྐུབ་གཤིས་དུལ་ ཤོད་གཙོ་བྱུང་དང་གུ་ཏུ་གུ་ལྷའི་ སྐུབ་ཐབས་ཚུལ་འཕེབས་བཅས་པ་ དང་བདེ་མཚེག་གི་མདོན་རྟོགས་ཀྱང་ བསྐུལ་	18 ལྔ.	3/28 ཚེ་དམག་མེད་དང་རྩིགས་བྱེད་ བརྟེན་པའི་ཚེ་སྐུབ་གཤིས་དུལ་ ཤོད་གཙོ་བྱུང་དང་གུ་ཏུ་གུ་ལྷའི་ སྐུབ་ཐབས་ཚུལ་འཕེབས་བཅས་པ་ དང་བདེ་མཚེག་གི་མདོན་རྟོགས་ ཀྱང་བསྐུལ་	18 ལྔ.
4/27 ཀུན་རིག་དབང་བཅས་	24 ལྔ.	4/29 ཀུན་རིག་དབང་བཅས་	24 ལྔ.

5/28	རྒྱལ་པ་དམ་ཚིག་གསུམ་བཞེད་		5/30	རྒྱལ་པ་དམ་ཚིག་གསུམ་བཞེད་	
	ཁྱི་ལྟུང་གནལ་ཚོ་ག་	15 ལྷ.		ཁྱི་ལྟུང་གནལ་ཚོ་ག་	15 ལྷ.
6/29	གདུགས་དགར་ཁྱི་བསྐྱེན་ལྟུབ་		6/31	གདུགས་དགར་ཁྱི་བསྐྱེན་ལྟུབ་	
	ལས་ཚོགས་	32 ལྷ.		ལས་ཚོགས་	32 ལྷ.
7/30	ཐིག་རྩ་མཚན་བཅས་	25 ལྷ.	7/32	ཐིག་རྩ་མཚན་བཅས་	25 ལྷ.
8/31	ས་ཚོག་	8 ལྷ.	8/33	ས་ཚོག་	8 ལྷ.
9/32	གར་	14 ལྷ.	8/34	གར་	14 ལྷ.
10/33	དྲེན་གསུམ་མོགས་ཁྱི་		10/35	དྲེན་གསུམ་མོགས་ཁྱི་	
	རབ་གནལ་	62 ལྷ.		རབ་གནལ་	62 ལྷ.
11/34	ལྟུང་ལྟེ་བཞི་ལྟེན་ལྟེ་ག་	49 ལྷ.	11/36	ལྟུང་ལྟེ་བཞི་ལྟེན་ལྟེ་ག་	49 ལྷ.
12/35	ལྟུང་ཚོག་	35 ལྷ.	12/37	ལྟུང་ཚོག་	35 ལྷ.
13/36	རྒྱལ་ལྟོལ་རྒྱལ་པ་	11 ལྷ.	13/38	རྒྱལ་ལྟོལ་རྒྱལ་པ་	11 ལྷ.
14/37	བདེ་སྐྱོན་	2 ³ ལྷ.	14/39	བདེ་སྐྱོན་	2 ལྷ.
15/38	ཚོས་ལྟེ་ལྟེ་ལྟེ་བསྐྱུང་		15/40	ཚོས་ལྟེ་ལྟེ་ལྟེ་བསྐྱུང་	
	གསོལ་	7 ལྷ.		གསོལ་	7 ལྷ.
16/39	མགོན་པོ་ལྟེ་བསྐྱེན་ལྟུབ་		16/41	མགོན་པོ་ལྟེ་བསྐྱེན་ལྟུབ་	
	ལས་གསུམ་	15 ལྷ.		ལས་གསུམ་	15 ལྷ.
17/40	རྒྱལ་ལྟེ་གདོར་རྒྱལ་དང་		17/42	རྒྱལ་ལྟེ་གདོར་རྒྱལ་དང་	
	ལྟེ་ལྟེ་ལོགས་	8 ལྷ.		ལྟེ་ལྟེ་ལོགས་	8 ལྷ.
18/41	ལྟུང་ལྟེ་ལོགས་ཁྱི་བསྐྱུང་		18/43	ལྟུང་ལྟེ་ལོགས་ཁྱི་བསྐྱུང་	
	བསྐྱེན་ཚོ་ག་	28 ལྷ.		བསྐྱེན་ཚོ་ག་	28 ལྷ.
19/42	བཀའ་ཡིན་མིན་འབྲེད་ལྟེ་		19/44	བཀའ་ཡིན་མིན་འབྲེད་ལྟེ་	
	ཀེ་དྲ་ག་	13 ལྷ.		ཀེ་དྲ་ག་	13 ལྷ.

Разночтений в гарчагах нет. В обоих гарчагах после сочинения

№ 3 ཚོ་དཔག་མེད་དང་ ... добавлено གདུ་མོ་བརྒྱུད་ལེན་ , хотя
 правильное будет གདུ་མོ་བརྒྱུད་ལེན་ .

A

B

Том V - 3

Том V - 3

I/43 ཚལ་སྐྱོད་ཤོར་བུ་ལྟེ་བ་ 417 ལྔ.

I/45 ཚལ་སྐྱོད་ཤོར་བུ་ལྟེ་བ་ 417 ལྔ.

Том VI - 3

Том VI - 3

I/44 ཚལ་སྐྱོད་ལྷུང་འདུལ་ 405 ལྔ.

I/46 ཚལ་སྐྱོད་ལྷུང་འདུལ་ 405 ལྔ.

Разночтений в гарчагах по обоим томам нет.

Том VII - 3

Том VII - 3

I/45 ལྷན་མ་ 20 ལྔ.

I/47 ལྷན་མ་ 20 ལྔ.

2/46 ལྷལ་གལེ་བ་ 47 ལྔ.

2/48 ལྷལ་གལེ་བ་ 47 ལྔ.

3/47 ཡང་སྐྱན་ 38 ལྔ.

3/49 ཡང་སྐྱན་ 38 ལྔ.

4/48 བལྟལ་མ་ 7 ལྔ.

4/50 བལྟལ་མ་ 7 ལྔ.

5/49 ལྷན་ཤོར་འཕྲི་བུ་གཞུང་ 49 ལྔ.

5/51 ལྷན་ཤོར་འཕྲི་བུ་གཞུང་ 49 ལྔ.

6/50 ཚིལ་མ་ 69 ལྔ.

6/52 ཚིལ་མ་ 69 ལྔ.

7/51 ལྷ་ཚིལ་གལེ་བ་ 93 ལྔ.

7/53 ལྷ་ཚིལ་གལེ་བ་ 93 ལྔ.

8/52 དེ་ལོ་ལོ་ལོ་ལྷུང་ 26 ལྔ.

8/54 དེ་ལོ་ལོ་ལོ་ལྷུང་ 26 ལྔ.

9/53 ལོག་པའི་མོ་ 4 ལྔ.

9/55 ལོག་པའི་མོ་ 4 ལྔ.

10/54 ལྷན་རག་ཚུང་བ་ 5 ལྔ.

10/56 ལྷན་རག་ཚུང་བ་ 5 ལྔ.

11/55 ཚེ་བ་མའོན་བརྗོད་ 46 ལྔ.

11/57 ཚེ་བ་མའོན་བརྗོད་ལྷུང་ 46 ལྔ.

12/56 ཡིག་བསྐྱར་རྣམ་བཞག་ 69 ལྔ.

12/58 ཡིག་བསྐྱར་རྣམ་བཞག་ 69 ལྔ.

13/57 ལྷིང་མ་ཡིག་ 22 ལྔ.

13/59 ལྷིང་མ་ཡིག་ 22 ལྔ.

14/58 ལྷུང་འདུལ་ལོག་པ་ 16 ལྔ.

14/60 ལྷུང་འདུལ་ལོག་པ་ 16 ལྔ.

15/59 ལོག་ལྷུང་འཕྲི་བུ་ 1 ལྔ.

15/61 ལོག་ལྷུང་འཕྲི་བུ་ 1 ལྔ.

По гарчагу А сумбум состоит из 67 трудов, по гарчагу Б из 69 трудов. У ЛЧ также 69 названий, но без ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ (Даян - "Осмотр лошадей"), а с последним - 70. Откуда же разница на один номер? Расхождение получилось из-за двух неточностей.

1. Сочинение № 10 т.Ш на 24 листах разделено у ЛЧ на три, и общий порядковый номер у него соответственно не 23, а 23, 24 и 25. Нам неясны мотивы, которыми руководствовался ЛЧ, ибо порядковый номер сочинения в томе для всех трех у него оставлен один, т.е. № 10. Отсюда расхождение на два номера.

2. Сочинение № 3 т.ІV, как не имевшее титульного листа, о чем он сам говорит, оставлено им без общего порядкового номера, что ничем не обосновано.

Поэтому мы предлагаем считать число сочинений сумбума: т.І - 1; т.ІІ - 12; т.ІІІ - 12; т.ІV - 19; т.V - 1; т.VІ - 1; т.VІІ - 15; т.VІІІ - 8. Всего 69.

Б.В.Семичов

Примечания

1 Числитель указывает номер труда в томе, знаменатель - общий порядковый номер.

2 у ЛЧ в соч. № 1 указано 14 лл.

3 у ЛЧ - 3 лл.

TI-2

1. ཡི་གེ་རི་རྒྱུ་བཤམ་པའི་འགྲེལ་བཤམ་པའི་རྒྱ་བ་བསྟན་པའོ།

Ясное зеркало орфографии

Орфография тибетского языка. На л. 4 приведены различные грамматические таблицы.

5 листов.

2. ཡི་གེ་རི་རྒྱུ་བཤམ་པའི་འགྲེལ་བཤམ་པའི་རྒྱ་བ་མཚན་འགྲེལ་བཤམ་པའོ།

Комментарий к "Ясному зеркалу орфографии"

9 листов.

3. ཚིང་མ་ལྟེ་བཤམ་པའི་རྒྱ་བ་མཚན་འགྲེལ་བཤམ་པའོ།

Изложение различных [философских] теорий и семи драгоценных разделов логики

О буддийских школах мадхьямиков, йогачаров, саутрантиков и вайбхатиков.

19 листов.

палита, Дигнага и др.) и излагаются их взгляды и учения. Автор определяет различие и связь воззрений двух махаянистских школ — мадхьямиков и Йогачаров. Автор постоянно ссылается на трактат Сангабхадры "Описание великого пути спасения".

99 листов.

7. རྒྱ་མཐོ་འདུན་གྱི་ལྷན་དུ་མཛོད་པའི་བསྐྱེད་བྱུང་གསལ་མོ།

Краткое изложение, трактующее о двадцати [классах] духовных лиц

Краткое изложение сочинения Асанги Abhisamayālaṅkāra, трактующего о путях совершенствования каждого из двадцати классов духовных лиц в отдельности 5^ж.

14 листов.

8. རྒྱ་མཐོ་འདུན་གྱི་མཐའ་རྒྱུད་ཀྱི་འདུན་ལྷན་དུ་བྱེད་པའི་བསྐྱེད་བྱུང་གསལ་མོ།

Краткое изложение [сочинения] Madhyamikāvātāra 8 под названием "Свет луны"

Изложение теории относительности 9^ж со ссылками на сочинение Цзонкапы ལེགས་ཤིན་གསེར་འཕྲེང་། к Abhisamayālaṅkāra. Перечисление всех видов относительности.

172 листа 10.

9. ལྷན་དུ་འབྲུག་པའི་ལམ་བཟང་པོའི་གྲུབ་པའི་འདུན་ལྷན་དུ་བྱེད་པའི་བསྐྱེད་བྱུང་གསལ་མོ།

Некоторые извлечения из священного писания, под названием "Четки из цветов"

Разбор некоторых положений из сочинения Асанги མཛོད་པའི་ལྷན་དུ་འབྲུག་པའི་བསྐྱེད་བྱུང་གསལ་མོ། Перечисление элементов бытия (ཚོམ་ dharma)

и их классификация по группам, классам и базам II. Деление элементов на благоприятствующие достижению нирваны и препятствующие совершенствованию на пути к спасению.

45 листов.

10. འཛིན་གླིང་གྱི་བཞུགས་སོ་མཚན་ལྟེན་ལྟེན་ལྟེན་ལྟེན་གྱི་འགྲུབ་བཟུགས་ལོ།

Красноречивое описание мира

Общая география. Географическое описание Индии, особенно свя-
тых мест, т.е. тех мест, где Будда читал свои проповеди. Затем
дается географическое описание Китая, Тибета и Монголии, а также
сказочной страны Шамбала I2.

14 листов.

11 I3. མཚོ་ལྗོངས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ལོགས་བཞུགས་པའི་ཚོར་སྤྲོད་ལྟེན་ལྟེན་གྱི་འགྲུབ་བཟུགས་ལོ།

Прекрасные мотивы из песни брахмы
(История Кукунора)

Повествование в "Истории Кукунора" делится на четыре главы
или раздела, которые Сумба-канбо называет четырьмя основными воп-
росами.

1. Легенды о возникновении Кукунора. Здесь приводятся два
предания, бытующие в народе.

2. Изложение исторических событий в Тибете, Монголии и Китае,
охватывающих почти два века - ХVII и ХVIII. Особое внимание Сумба-
канбо уделяет истории Тибета.

3. Поэтическое описание Кукунора I4. Автор воспеваает несбык-
новенные богатства области и красоту ее природы.

4. Повествование о счастье, наслаждениях и добродетелях тех,
кто живет здесь; описывается блаженное пребывание людей в этом

"земном рае", где все - от бедного до богатого, от молодого до старого - соблюдают основные заповеди буддизма и наслаждаются счастьем.

После этого излагаются религиозная и светская история Джунгарии и Китая и география, где особое внимание автор уделяет географии Тибета ¹⁵.

19 листов.

12. བོད་ཡིག་ཐོག་མར་སློབ་དུས་ཀྱི་རིམ་པ་མེ་དྲོག་གསལ་པོའི་རྒྱ་བྱ་
ཞེས་བྲི་བ་བཞུགས་མི།¹⁶

Порядок изучения произведения под названием "Ясное зеркало орфографии" или "Ростки новых цветов"

В основу труда положена грамматика བོད་མི་སལ་རྒྱ་རྩ་ . Пояснение гласных и согласных букв на примерах с указанием их фонетических особенностей.

3 листа.

Примечания

¹ Санскр. Abhidharmasamuccaya.

^{2*} у ЛЧ указано: folios 1-98.

^{3*} у ЛЧ ཐུའི་

⁴ Полностью མཛེན་པར་རྫོགས་པོའི་རྒྱ་བྱ་

⁵ Пути совершенствования разбираются в гл. IV труда Асанги.

^{6*} у ЛЧ མ་

⁷ Правильнее བསྐྱེད་

⁸ དཔུང་མའི་རྒྱ་བྱ་པ་

^{9*} Используем термин, предложенный и введенный академиком

Ф.И. Щербатским. С.Радхакришнан переводит термин śūnyatā
སྤོང་པ་ནིང་ 'пустота' (см. "Индийская философия", т. I, стр. 553,
М., 1956).

I0 у ЛЧ указано: folios 1-193.

II Соответственно: མུང་པོ་- skandha; རམས་- dhātu; རྒྱུ་མཚན་ -
āyatana. Используем русский перевод этих терминов проф. О.О. Розен-
берга, Проблемы буддийской философии, Пг., 1918.

I2 གམ་རྒྱལ་ ལམ་ལུགས་ བཤམ་པའི་རྒྱུང་ རྒྱུ་མཚན་ཡི་གེམ
(1663-1737) написано сочинение གམ་རྒྱལ་ལུ་ལམ་ལུགས་ རྒྱུ་མཚན་ཡི་གེམ
"Путе-
шествие в Шамбала".

I3 О том, что этот труд имеет в томе порядковый № II, см.
выше стр. I2.

I4 Современная провинция Цинхай в КНР.

I5 Б.Д. Дандароном закончен в основном перевод этого труда на
русский язык.

I6 О порядковом номере (I2) этого труда см. стр. I2.

II-3

I. ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་པར་མཛོད་ཤོས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།^I

Учение Йогов о высоком значении учителя под названием "Сокровищница истинного познания сущности"

Изложение ламаистского учения о почтении к учителю. Автор ссылается на такой же раздел в труде Цзонхапы - ལམ་མིམ་ཚེན་པོ་¹ и обращает внимание на решающее значение этой догмы для ламаистов, а также подчеркивает значение этой теории для тантрийской мистики².

II листов.

2. ཡུལ་ཚེན་པོ་ལོ་ཚོ་སློབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱུང་བ་མཚན་གྱི་སྲུང་མ་མཚན་པའི་
ཚཱ་གའི་ཏི་ལྷ་སྐལ་ལྷན་མགུལ་བྱུན་ཤོས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Комментарий на сочинение панчэна Ринпочэ Лобсана Чойчи Чжалцана "Обряды поклонения учителю" под названием "Благословенное ожерелье"

Подробный разбор и комментарий на сочинение четвертого панчэна³, в котором Сумба-канбо разъясняет важность почитания учителя, выдвигая теорию, что "прежде всего учитель (ལྷ་མ་), а потом Будда", ибо учение Будды не может проникнуть в массы без учителя-ламы.

62 листа.

3. ལྷ་མེད་ཐུང་རྒྱལ་དུ་བསྐྱོད་པའི་ཉེ་ལམ་ཞེས་ཐུབ་བརྟུགས་ལོ།

Кратчайший путь к состоянию anuttarabodhi

Краткое изложение истории махаянистского учения о "Пути бодхисатвы". Основоположником изложения теории о пути святости Сумба-канбо считает རྩོམ་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ (Атиша), написавшего сочинение ཐུང་རྒྱལ་ལམ་རྒྱུན་ "Освещение пути bodhi". С л.3 Сумба-канбо рассказывает о труде Цзонхапы "Ламримченпо" 4^я. Приводятся основные правила, которым должен строго следовать совершенствующийся.

43 листа.

4. ལི་ལྷག་རྒྱུང་འབྲེལ་གྱི་མན་ངག་ཀྱན་འདུལ་བརྟུགས་ལོ། 5

Собрание религиозных наставлений, связанных с состоянием - ལི་ལྷག་.

Изложение махаянистской теории совершенствования.

145 листов.

5. ཐལ་འབྲུར་པའི་ལུགས་གྱི་ལྷ་བའི་ཁྱིད་ཡིག་ཐུང་ཟད་རྒྱལ་ཙམ་ལི་བའི་
ཟིལ་མངར་ཞེས་ཐུབ་བརྟུགས་ལོ།

Наставление, касающееся доктрины школы - ཐལ་འབྲུར་པ་ 6
под названием "Сладкий напиток [благостного] покоя"

Изложение учения о བྱུང་ "относительности" с точки зрения философской школы прасангикиков.

36 листов.

6. དུམ་མི་ལྷ་ཁྱིད་འཕྲིན་པོ་ལེགས་འགན་རྒྱ་རེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Назидательное изложение доктрины мадхьямиков под названием "Лунный свет"

Изложение доктрины мадхьямиков. Автор осылается на сочинения Чандракирти དུམ་མི་ལྷ་ཁྱིད་པ་⁷ и Нагарджуны རྩ་བ་ཞེས་པའ ། དུམ་མི་ལྷ་ཁྱིད་པོ་ཞེས་པ།

12 листов.

7. དུམ་མི་ལྷ་ཁྱིད་གི་ལྷ་ཁྱིད་འགྲུབ་ལྷོ་གཞི་བྲལ་བྱེད་བཞུགས་པོ།

Очень краткое изложение доктрины мадхьямиков под названием "Blo-gshon-rna=rgyan"⁸

Краткое изложение основ учения о śūnya в связи с тантрийской мистикой и с общей теорией спасения. Ссылки на Цзонхапу, Нагарджуна и других буддийских ученых-философов.

4 листа.

8. ཞེས་པའ་སྒྲིང་པོའི་སྒྲུབ་ཐབས་ལས་སྒྲིབ་བཅས་པ་ལྷུན་ལེལ་
སྒྲིབ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Извлечения из сочинения ཞེས་པའ་སྒྲིང་པོའི་སྒྲུབ་ཐབས་⁹ под названием "Светильник, озаряющий тьму"

Изложение теории prajñāpāramitā ཞེས་པའ་བྱི་པ་རེལ་དུ་བྱིན་པ་
по разделу - ཞེས་པའ་ prajñā¹⁰ ("Ганджур", нартанское издание, т.34, разд. "Мадхьямика" (དུམ་མི་ལྷ་ཁྱིད་), сокр. ལྷུན་

18 листов.

9. གཙོད་ཀྱི་ལྷོ་མེ་ཚིག་མཚན་འགྲེལ་དང་བཅས་པ་གུན་མཁྱེན་ལམ་བཟང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Краткое изложение основ тантрийской школы г'чод с пояснениями под названием "Благодетельный II путь бодхисатвы" I2

Изложение основ тантризма в форме словаря. Поясняемые слова выделены крупным шрифтом I3.

8 листов.

10. མགུར་ཁུ་བྱུག་དག་སྐད་མོགས་བཞུགས་སོ།

Благозвучные песни кукушки

Сборник различного рода песен - хвалебных, развеивающих печаль и т.п., в который включено также описание танцев, как народных, так и тантрийских ритуальных.

24 листа I4.

II. ཐར་འདོད་སྐལ་ལུན་གྱི་མ་གཏན་གྱི་མདུན་མ་སྐྱབ་ཚུལ་གྱི་མཛུགས་
དགོ་བསྐལ་གྱི་དབྱེད་ལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Краткий перечень правил о том, как достигнуть блаженства, под названием "Призыв I5 к добродетели"

Изложение теории спасения на основе "четырёх истин Будды". Доказательства необходимости спасения и роль учителя при этом.

48 листов.

12. ལྷོ་ལྷོ་དེའི་བདུན་མ་རྒྱུ་འདེབས་དང་བཅས་པའི་རྩ་ཚིག་རྣམས་ཀྱི་
མཚན་འགྲེལ་ཅན་ཐོག་མཚོག་སྐྱོ་ཚེས་ཉེས་ལྷོ་བ་བཟུགས་ལོ།

Краткое объяснение основных терминов, содержащихся в сочинении ལྷོ་ལྷོ་ I6 под названием "Лунный день махаяны"

Разъяснение терминологии названного сочинения с настоятельными напоминаниями о необходимости спасения и пути bodhi, связанном с тантрийским учением.

16 листов.

Примечания

1 Следует ཅེས་ལྟ་བ་

2 རྣམ་འབྲུར་རྒྱུ་

3 Панчен Ринпочэ Лобсан Чойчжи Чжалпан жил в 1569-1662 гг.

4* Цзонхапа упоминается здесь под именем རྩོ་སྐྱེལ་སྐོ་བཟང་གྲགས་པ་

5 འི་རྣམ་ལུ་ = འི་བར་གནས་པ་དང་ལྷག་པར་མཐོང་བ་ - состояние сознания при размышлении о śūnya на одной из высших ступеней созерцания.

6 prasāngika .

7 Madhyamikāvatāra.

8* Букв. 'Серьга молодых мудрецов'.

9 འཇམ་འཕགས་རྒྱུ་འདེབས་པའི་རྩ་ཚིག་རྣམས་ཀྱི་མཚན་འགྲེལ་ - Prajñānanoprasaṅgraha.

10 Один из видов совершенств, присущих бодхисатве: 1) ལྷོ་བྱེད་པ་ da 'благодеяние', 'милостыня'; 2) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ śīla 'нравственность'; 3) འཇོག་པ་ kṣanti 'терпение', 'терпимость';

4) འཇིག་རྟེན་པ་ virya 'энергия'; 5) རྣམ་ལུགས་ dhyāna
'созерцание'; 6) རྣམ་ཐོ་པ་ prajñā 'мудрость'. 0 prajñā-pāramitā
трактует второй раздел "Ганджура".

II

འཇིག་ - санскр. su означает 'хороший' в широком смысле.

I2

ལྷན་མཁའ་ལྷན་ - эпитет одного из состояний бодхисатвы.

I3

ЛЧ разъясняет: Gloss of the Vajraschedikā.

I4

у ЛЧ རྣམ་ཐོ་པ་ разбито на три подраздела; вследствие этого
соч. № 10 т. II включает, по его мнению, три работы, обозначенные
в порядке общей нумерации 23, 24, 25.

I5

ལྷན་མཁའ་ལྷན་ - букв. 'песня', 'пение'.

I6

ལྷན་མཁའ་ལྷན་གྱི་སྐོར་པ་མཛད་རྒྱུ་ལཱ་ (сокращенное название сочинения ལྷན་མཁའ་ལྷན་གྱི་
མཛད་རྒྱུ་ལཱ་གྱི་སྐོར་པ་མཛད་རྒྱུ་ལཱ་ ("Краткое содержание наставле-
ний для разумных").

II-4

1. ལྷ་གསལ་གྱི་ཕྱི་དོན་རྒྱུད་ལྟེ་རྒྱ་མཚོའི་བརྒྱུགས་ལེམ་བྱ་བ་བརྒྱུགས་ལོ།

Шастра, повествующая об общих положениях тантризма, под названием "Корабль в море тантрийского учения"

Указания о практических способах созерцания.

72 листа.

2. དཔལ་རྩོམ་འཛིན་གསལ་བྱེད་ལྷ་བརྒྱ་གསལ་མའི་དག་འདོན་མདོར་བསྐྱེད་རྒྱུད་འདུག་
ཀེ་ལམ་ལེམ་བྱ་བ་བརྒྱུགས་ལོ།

Краткое изложение высказываний о тринадцати богах величественного Ваджра-Бхайрава под названием "Кратчайший путь к тантрическому созерцанию"

Посвящено тантрийскому божеству རྩོམ་འཛིན་གསལ་བྱེད་, покровителю остальных 12 богов. Указываются способы созерцания этого божества.

16 листов.

3 ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་སྒོ་ནས་ཚེ་འཇིགས་མེད་ཀྱི་སྐབ་རྒྱལ་བ་དང་ཚེ་འཇིགས་མེད་ཀྱི་སྐབ་རྒྱལ་བ་བཞུགས་པོ།³

Метод достижения долголетия ⁴ через Бессмертного ⁵
под названием "Поток божественного нектара"

Мистический трактат о ཚེ་དཔག་མེད་ - божестве, дарующем
долголетие.

18 листов.

4. ལྷན་པོ་གཞུང་ལ་ཕུང་མཛད་ཀྱི་ཚེ་ག་དབང་བཅས་ལོ་དུ་མཛད་པུལ་
ཅུང་ལྡོལ་གལེར་རམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Очень краткий конспект, касающийся ⁶ всеведущего Вайро-
чаны ^{6a}, под названием "Золотой мост к очищению ⁷ и
спасению" ^{7a}

Мистический трактат о Вайрочане.

24 листа.

5. བཅོམ་ལྷན་པོ་དང་ཕུང་མཛད་ཀྱི་ཚེ་ག་གསུམ་བཞུགས་པོ་ལོ་དུ་མཛད་པུལ་
ཅུང་ལྡོལ་གལེར་རམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།^{8*}

Методы умилостивления ⁹ царя трех драгоценностей
Бхагавана ¹⁰ воздержанием от пищи ¹¹ под назва-
нием "Лестница добродетели" ¹²

Мистический трактат.

15 листов.

6. འཕགས་མ་གཏུགས་དགར་མོ་ཅན་གྱི་བསྐྱེད་བསྐྱབ་ལས་ཚོགས་བྱ་རྒྱུ་ལ་¹³
 ལུང་ཚིགས་འདོད་འདོད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།¹⁴¹⁵

Церемониал служения и поклонения почтенной Ситата-
 патре под названием "Совершенное изобилие"

32 листа.

7. ལྷ་གཟུང་བྱགས་རྟེན་གྱི་ཐིག་ཅེ་མཚན་འགྲེལ་ཅན་མེད་ཀྱི་འཕྲེང་མཛེས་
 ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Комментарии к основам вычерчивания трех опор¹⁶ чело-
 веческих деяний под названием "Прекрасная гирлянда цве-
 тов"

Правила зарисовок. На л.19а рисунки санскритских букв; на
 л.19б стилизованные тибетские буквы, помещенные в клетки, и пра-
 вила их написания на фронтонах храмов; на л.20а чертежи различ-
 ных субурганов; на л.20б чертежи и правила изображения различных
 божеств; на л.21а и б чертежи различных ритуальных ламаистских
 атрибутов.

25 листов.

8. མ་བརྟན་བསྐྱབ་བ་ལྷུང་གཟུང་བྱམ་གཏེར་དང་བཅས་པའི་ལག་ལེན་
 མཛེས་བསྐྱབ་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།¹⁸¹⁷

Трактат о субурганах и исследование земли¹⁹ под их
 фундаментом под названием "Букет водосбора"²⁰

8 листов.

9. དམིལ་འཕོའ་མྱིལ་ཚོག་གི་གར་དང་མཚོད་གར་མྱིལག་ལེན་མོ་མཚན་
རྣམས་གར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Практическое руководство по ритуальным ²¹ и жертвенным ²²
танцам под названием "Чудесные танцы"

Тантрийская мистика. Трактат написан по просьбе ламы Гендуна
དགེ་ལུགས་ལུང་གི་མཚན་གྱི་ལུང་གི་མཚན་གྱི་ལུང་གི་མཚན་
14 листов.

10. ལྷ་གསུང་རྒྱགས་ཉེན་པོ་གནས་བྱ་ཚུལ་རྒྱལ་འབྲིང་བསྟུན་པའི་ལག་ལེན་
ཚེས་ལྷན་དང་བཅས་པ་དགེ་ལེགས་བྱིན་འཛེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Практическое руководство по освящению ²⁵ "трех опор"
под названием "Благочестивое благословение"

Порядок освящения субурганов, храмов, статуй богов и т.п.
62 листа.

11. ལྷ་ལྷོ་བཞུགས་ལེན་པའི་ལག་ལེན་ལེན་པའི་ལག་ལེན་དང་ལྷ་
ལྷོ་བཞུགས་ལེན་པའི་ལག་ལེན་ལེན་པའི་ལག་ལེན་སོ།

Краткое руководство по "жертвам сжиганием" для каждой
из четырех тантр ²⁶ под названием "Поток совершенство-
вания"

49 листов.

12. ལྷ་ལྷོ་བཞུགས་ལེན་པའི་ལག་ལེན་ལེན་པའི་ལག་ལེན་དང་ལྷ་
ལྷོ་བཞུགས་ལེན་པའི་ལག་ལེན་ལེན་པའི་ལག་ལེན་སོ།

Руководство по обряду ལྷ་ལྷོ་བཞུགས་ལེན་པའི་ལག་ལེན་
под названием "Прият-
ные слова пользы и блага"

Тантрийская мистика. Ритуалы йогов.

35 листов.

13. བར་དོ་འཕུར་སྐྱོལ་གྱི་ཚིག་འགྲེལ་ལུང་འདུལ་ལོགས་འདུག་གི་དོ་གློག་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་མོ།

Краткий свод толкований слов [молитвы] для прохождения состояния བར་དོ་²⁸ под названием "Повозка, несущая благо"

Комментарий на сочинение བརྩམས་པ་དཀོན་མཆོག་འཕྱུར་པའི་སྐྱོལ་མོ་
II листов.

14. བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྐྱོད་ལམ་དག་ཤིང་གི་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་མོ།²⁹

Молитва о Сукхавати под названием "Кратчайший путь к раю"

Содержит молитвы и пожелания для перерождения в Сукхавати, т.е. в раю Будды-Амитабы.

2 листа³⁰.

15. གནོད་ཚིག་ལས་བཞི་འཕྱུར་འགྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་མོ།^{31 32}

Четыре вида допускаемых жертвоприношений под названием "Самовозникновение"³³

Ритуальный трактат.

15 листов.

16. མགོན་པོ་ལྷ་བཞི་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་སྐུ་བྱ་མང་པོ་ལྷ་འདོད་དུ་བྱེད་པའི་སྐོར་དྲན་གསུང་བཤམས་ལམ་
གསུམ་པོ་གསུང་གི་རྣམ་ཐབས་ལྷ་འདོད་བསྐྱེད་པའི་སྐུ་བྱ་འདོད་པོ་གཉིས་བརྒྱུགས་པོ།

Шастра под названием "Сиддхи и исполнение желания" 36

Тантрийская мистика. Ритуальное сочинение, содержащее наставление о мистических обрядах.

15 листов.

17. གདེན་བདག་རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་ཐོབ་ལམ་བམང་གདེན་འབྱུང་རྒྱལ་རྒྱུགས་
འཛིན་བང་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་པོ།

Подношение курений богу богатства, великому владыке 39 под названием "Сокровищница моря" 40

Ритуальное сочинение, посвященное богу богатств. Составлено по просьбе Лобсан Дорчже (ལྷོ་བརྟན་རྡོ་རྗེ་) из Алашанского баянго-ла 41.

8 листов.

18. ལྷ་ལ་བུ་པོ་གསུང་གི་སྐོར་ལ་གདོན་བཞག་གསུང་གི་གདོད་འཚེ་བརྒྱུག་
བསྐྱེད་པའི་རྣམ་ཐོབ་ལོ་མཚོན་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་པོ།

Способы создания препятствий через посредство пяти оборонительных средств злым духам, насылающим болезни, под названием "Драгоценный панцирь"

Ритуально-мистический трактат.

28 листов.

42 43
19. གཤམ་རབ་རྒྱལ་དག་རྒྱུ་ལྷི་མ་ལེལ་བྱེད་ཤོར་བྱ་གོ་དཀ་ལེལ་བྱ་བ་བརྒྱལ་ལོ།

Чистое учение под названием "Драгоценный камень Кета-
ка, очищающий загрязненную воду"

Краткая история развития тантрийского учения в Тибете, начи-
ная со времени царя ལྷི་ལྷོ་ལྷུ་བཙུང་ (755-797).

13 листов.

Примечания

1 у ЛЧ опущено ལྷག་ལ་བྱི་ལྱི་དོན་

2 རྗེ་རྗེ་འཇིག་ལ་བྱེད་ vajrabhairava - бог-разрушитель,
охраняющий группу богов, именуемых ལྷག་གེར་. Считается прояв-
лением бодхисатвы རེམ་དཔལ་ mañjuśrī.

3 у ЛЧ название отсутствует, число листов приводится,
очевидно, по последнему листу .

4 Нам кажется, что ཚེ་རིལ་ 'полнота жизни' лучше заменить
на ཚེ་རིང་ 'долгота жизни' .

5 ཚེ་དཔག་མེད་ или ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ 'бессмертие' - эпитет
Будды.

6 Нам представляется как наилучший перевод ཚེ་ག་དཔང་བཙུང་

6^a རྒྱལ་པ་པ་ལྷོ་མཛོད་ - Вайрочана, главный из пяти Дхьяни-Будд.

7 ལྱེད་ = ལྱེད་རྒྱུ་བ་ - bodhi .

7^a ལྷོ་ལ་ = ལྷོ་ལ་བ་ - mokṣa .

8^ж
у ЛЧ - ལོ་རྒྱུ་

9 ལྷུ་བ་ལྷག་ལ་ - методы созерцания божества - sādhana,
одним из которых является уподобление себя божеству.

10 བཙུན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ bhagavan - титул, применяемый только к
Будде.

II ལྷུང་བ་ 'поститься', ལྷུང་གི་ཚོ་ག་ 'правила соблюдения поста'.

I2 བདེ་ལེགས་ kalyāna, отсюда kalyānamarga 'путь добродетели'. В тексте вместо ལམ་ стоит རྩེམ་རྒྱལ་ 'лестница'.

I3 བསྟེན་བསྐྱབ་ - sevāsādhanā 'служение и поклонение'.

I4 ལྷུང་ཚོ་གསལ་ = ལྷུང་གྲུབ་ཚོ་གསལ་པ་ trisampanna 'совершенный'.

I5 རམ་མེད་འཛོལ་ kāmāghenu 'корова желаний', символ изобилия.

I6 ལྷུང་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ རྟེན་ རྟེན་གསལ་ , т.е.

а) ལྷུང་རྟེན་ 'изображение будды или бодхисатв'; б) ལྷུང་རྟེན་ 'священные книги'; в) རྒྱལ་མཚན་ chaitya, субурган.

I7 у ЛЧ ལྷུང་པལ་

I8 མཚོན་རྟེན་ - stūpa.

I9 བསྐྱར་ следует понимать как 'сплав', 'порода'; ལྷུང་ бессмысленно, следует ལྷུང་ , что означает 'промывка породы'.
у ЛЧ ལྷུང་

20 Водосбор (ལྷུང་ལ་) - aquilegia.

21 རྒྱུལ་འཛོལ་རྒྱུལ་ཚོ་ག་གི་གཟུང་

22 མཚོན་གཟུང་

23 རབ་གཟུང་ сокращ. от རབ་དུ་གཟུང་པ་

24 у ЛЧ опущено རབ་ལམ་

25 Мы так переводим - རབ་གཟུང་

26 Четыре вида тантр.: ལྷུང་བའི་རྒྱུང་ - kāryatantra; ལྷུང་པའི་རྒྱུང་ - caryatantra; རྒྱལ་འཛོལ་རྒྱུང་ - yogatantra; རྒྱལ་འཛོལ་རྩེ་མཚན་རྒྱུང་ -

anuttarayogatantra, означавшие различные степени мистического сосредоточения.

27 Следует ལུང . У ЛЧ также исправлено на ལུང

28 བར་དོ - промежуточное состояние между смертью и новым рождением, которое считается очень мучительным.

29 བདེ་བ་ཅན - санскр. *sukhāvadī*.

30 у ЛЧ почему-то указано: (I4) folios 1-3.

31 у ЛЧ བཞི་ལྷན་གྱུབ་

32 Следует $\text{ལྷན་གྱུབ་} = \text{ལྷན་གྱི་གྱུབ་པ་}$

33 $\text{གཏོར} = \text{གཏོར་མ་}$ - санскр. *bali* - жертвоприношения маленькими пирамидами из теста для избавления от злых духов - བཞེགས་གཏོར་ ; в честь духов - རྒྱ་གཏོར་ ; с какой-либо конкретной просьбой - སྒྲུབ་གཏོར་ ; как обычное повседневное приношение - རྒྱན་གཏོར་

34 у ЛЧ སྒྲུབ་

35 у ЛЧ འཛོ

36 Переводим упрощенно, в полном заглавии опускаем без перевода ритуальные обряды $\text{མགོན་པའི་ལྷ་བཞི་དྲིལ་བསྐྱབ་, འདོན་དགུའི་རི་རྒྱུང་བསྐྱབ་}$ и བསྐྱེན་བསྐྱབ་

37 Следует - བལངས་

38 у ЛЧ записано པད་མ་མཛོན , что в данном случае бессмысленно. Следует - བད་མཛོན

39 རྣམ་རྩེས་སྤུལ་ - санскр. *kuvera* - бог и хранитель богатств. Ср. монг. གཏོར་གྱི་བདག་ *bisman=tengri* . В данном случае приведен полный титул бога богатств: $\text{གཏོར་བདག་རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་རྩེས་སྤུལ་}$

40 Дословный перевод: རྒྱ་གལ་འཛོན санскр. *jalendra* гла-

वा वद', 'more'; बर-भरि- - बर-व 'склад', 'сокровищница'.

41 མཁེལ་གཉི་ལྷ་ཡན་གྱི་ལ།

42 གཞུང་རབ་ - санскр. pravacana.

43 རྣམ་དག་ - санскр. visuddhi.

Том У (3)

ТТ-5

རྒྱལ་བའི་གསུང་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལན་ངག་གི་སྒྲིང་པོ་རྣམ་པར་
བསྟུན་པ་ཚེས་ལྷོད་ནོར་གྱི་འཕྲིང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Суть основных наставлений, содержащихся в учении Победоносного, под названием "Драгоценные четки религии"

Содержит подробное объяснение основных положений теории спасения, пути bodhi и тантрийских методов спасения. В основу труда положены сочинения Цзонхапы ལམ་རིམ་ཚེན་པོ་ ("Ламримченпо") и ལྷག་པ་རིམ་ཚེན་པོ་ ("Наgrimченпо").

417 листов.

Том VI (6)

II-6

ཚོས་སྤྱོད་ཀྱང་འདུས་སྐལ་བསང་ཐུབ་ལམ་ཞེས་ཀྱི་བ་བཞུགས་སོ།

Краткий сборник религиозных обрядов под названием
"Счастливейший путь к спасению"

Изложение основных положений буддизма, описанных Цзонхапой в
его трудах "Ламримченпо" и "Наgrimченпо".

405 листов.

Примечание

I

ཚོས་སྤྱོད་

- букв. 'идти по пути религии'.

3. ཀལོ་བའི་གཤམ་མའི་མན་ངག་གི་ནུ་བྱང་འདུལ་བའུ་ཚི་བློ་བའི་ཤུ་བ་བཞུགས་པོ།³

Очень краткое наставление по медицине под названием "Капля целебного нектара"

Медицинский трактат.

38 листов.

4. ལྷན་དཔྱད་གི་ནུ་བྱང་བལྟལ་བའུ་ཚི་དགའ་ལྷོན་ཞེས་ཤུ་བ་བཞུགས་པོ།

Очень краткое изложение методов лечения под названием "Праздник целебного нектара"

Медицинский трактат. Диагностика и фармакология.

7 листов.

5. ཀལོ་དཔྱད་བའུ་ཚི་འི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱི་ཆ་ལམ་ག་གི་ནང་ཚང་གི་སྒྲན་པོ་མོའི་མཛན་བརྗོད་དང་རོལ་འཛིན་གེལ་དཀར་མོ་ལོང་ཞེས་ཤུ་བ་བཞུགས་པོ།⁵

Объяснения [по поводу] лекарств, упоминаемых в руководстве "Поток целебного нектара" под названием "Ясное хрустальное зеркало"

Медицинский трактат.

49 листов.

6. ལྷན་ནག་ཚི་མ་གྱི་སྤིང་ནོར་འདུལ་འདུལ་གྱུན་གསལ་མེ་ལོང་ཞེས་ཤུ་བ་བཞུགས་པོ།⁷

Краткое изложение сути индийской и китайской астрологии⁸, под названием "Всеосвещающее зеркало"

Астрологический трактат, содержащий таблицы, из которых многие очень оригинальны. Например, на л.5 - магические астрологические круги и изображение женщины со змеиным хвостом. На л.10а

и 6 таблицы по вычислению движения солнца, а на л.12 - такие же таблицы по вычислению движения луны. На лл.18-20 - таблицы звездных путей. На л.426 изображены часы со стрелкой, исполненной в виде стрелы натянутого лука ⁹.

69 листов.

7. རྩིས་ཀྱི་བཟོས་པའི་ལུག་གསལ་མེ་ལོང་གི་བྱ་གཞུང་ལྔ་བའི་ལྟོན་དགོ
ལྟོན་རྩིས་གསལ་པའི་ལུག་བཟོས་པའོ།

-Краткий комментарий к астрологическому сочинению "Всеосвещающее зеркало" II

Астрологический трактат. Даются таблицы движения солнца, луны и планет. Далее (лл.14, 15, 17, 18 и 19) приводятся таблицы, при помощи которых устанавливается зависимость человеческой судьбы от движения небесных светил. Большое число звездных таблиц и звездная карта ¹².

93 листа.

8. དགོ་ལྟོན་རྩིས་གསལ་པའི་ལུག་གི་འགྲོ་བའི་ལྟོན་ལྔ་བཟོས་པའི་ལུག་བཟོས་པའོ། ¹³

Дополнение к предыдущему трактату под названием "Песня, пробуждающая от сна"

26 листов.

9. ལུག་གི་ལྟོན་ལྔ་བཟོས་པའི་ལུག་གི་ལྟོན་ལྔ་བཟོས་པའོ།
ལུག་གི་ལྟོན་བཟོས་པའོ།

Предсказания судьбы по бараньей лопатке под названием "Чудесное ¹⁴ предсказание"

4 листа.

10. ¹⁵ ¹⁶
ཚིག་རྒྱུ་ལུང་འདུལ་སྐབ་རག་འདུག་སྐོ་བཞུགས་ལོ།

Краткий сборник образных выражений под названием
"Врата поэзии"

Пояснения образных поэтических слов.
5 листов.

11. ¹⁷
སྐབ་རག་མེ་ལོང་ལས་བཞད་པའི་རྒྱལ་རྒྱལ་གྱི་དཔར་བརྗོད་རྒྱ་སྐར་ལྷེ་ལ་མཛོལ་དཔ།
¹⁸
མིག་མཛོལ་བརྗོད་ལུང་འདུལ་ཅཱི་མ་ཁིའི་དོ་གལ་ལེས་བྱ་བ་བཞུགས་ལོ།

Примеры образных выражений из зеркала поэзии под названием "Сокровищница четок из звезд" и сборник, разъясняющий термины, под названием "Ожерелье из драгоценностей"

Изложение теории поэзии. В первой части на примерах разбираются разделы по теории поэзии; во второй разъясняются некоторые иносказательные значения слов.

46 листов.

12. མིག་བསྐྱར་མེགས་གྱི་རྒྱལ་བཞག་སྐོ་གསར་དག་འཕྱོད་སྐོ་ཐོད་ཅེས་
བྱ་བ་བཞུགས་ལོ།

Различные стили писем под названием "Открытая дверь пира нового разума"

Содержит образцы общепринятых выражений, применяемых в переписке. Образцы поэтического и изящного стиля со ссылками на индийского ученого Чандрагомина. Трактат составлен по просьбе རྣམ་ལུང་ལོ།

མི་ལོག་ཏུ་ཚོས་རྗེ་སློབ་རྒྱུ་བཞུགས་པ་མི་དཔལ་ལྷན་འདྲེན་གྱིས།

Корректировал и переписал ордосский гэгэул སློབ་རྒྱུ་ཚུལ་སློབ་པ་

69 листов.

19

13. སློབ་པ་འགའ་ཞིག་ལ་བསྐྱར་བའི་ཆབ་སོག་གཏམ་སྐད་མི་ལྷང་བཞུགས་པོ།

Образцы официальных бумаг, адресованных вышестоящим, под названием "Красноречивая скрипка" 20

22 листа.

21

14. ལུ་འབྲུལ་ཚུལ་ལྟགས་རྒྱུང་འགྲུག་གྱི་དེ་ལྷང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Скрипка, излагающая методику вопросов

Разъяснение правил по ведению учебных диспутов.

16 листов.

15. ཞེས་བྱའི་འཁོར་ལོ་རྒྱུ་པོ།

To, что следует знать

Два изображения человеческого тела с названиями частей тела.

Оборотная сторона листа пустая.

1 лист.

15 Лучше བཟུལ་

16 у ЛЧ сочинения № 9 и 10 перемещены, т.е. ཚིག་རྒྱན་
под № 9, а མཛུ་རྟེན་ под № 10.

17 Следует མདོམ་

18 Может быть правильное ཚིག་དམ་ཏི་

19 у ЛЧ ལྷོན་པོ་

20 རི་ལྷང་ музыкальный инструмент. По Шмидту: арфа,
скрипка; по С.Ч.Дасу: guitar. Кроме того, རྒྱན་མང་ вообще
музыкальный инструмент.

21 у ЛЧ также ལྷོན་པོ་ལྷོན་པོ་

3.

ལྷན་པོ་འགྲུབ་ཀྱི་བཅའ་ཡིན་པུ་རྒྱུ་རྒྱལ་གསེར་རྩམ་
ལེན་རྩ་བ་བཞུགས་པོ།

Устав, [касающийся] некоторых разделов ⁵ под названием "Золотой мост спасения" ⁶

Разбор тантрийского пути спасения, требующего прежде всего строгого соблюдения правил поведения. Перечисляются имена тантрийских учителей, разработавших этот устав: ⁷, под которым известен один из индийских йогов, основатель школы тантризма, ⁸, Цзонхапа, ⁹ и др.

Трактат переписал и корректировал ¹⁰.

15 листов.

4. བཅའ་རྟོག་ཐ་སྐད་རིག་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་རོགས་གནས་འགྲུབ་ཀྱི་རྒྱལ་ཡོད་
ལེན་རྩུག་པོ་གཅིག་ཏུ་རྩིས་པ་འབྲུག་པ་ལས་ལེན་རྩ་བ་བཞུགས་པོ།

Толкование некоторых сомнительных мест в сочинениях по вопросам науки и искусства под названием "Полное разъяснение написанного"

Переписка Сумба-канбо по различным вопросам истории, религии, мистики, философии и т.д. Сюда же включены два его письма к панчену Балдан-Ешэй¹² о Гэсэр-хане, которые приводятся Ц. Дамдинсу-рэном в его книге с переводом на русский язык ¹³. Первое письмо помещено на оборотной стороне л.10. Второе письмо, врученное панчену Балдан-Ешэй в 1779 г. ¹⁴ в монастыре Гумбум, начинается на оборотной стороне л.13 и кончается на л.16.

100 листов.

5. མཁའ་པོ་འི་ཨེ་རྟེ་ནི་པཱི་ཏར་གྲགས་པའི་སྤོད་ཚུལ་བརྗོད་པ་ལྷ་འདྲིའི་
བུཅུད་ལོན་ཞེས་བྲ་བ་བཞུགས་སོ།

Рассказ о деяниях достославного Канбо эртэни-пандита
под названием "Приятные звуки для уха" 15

Подробная биография Сумба-канбо, куда входит автобиография
Сумба-канбо, доведенная до 73-го года его жизни, и продолжение
ее, написанное от имени Сумба-канбо его учениками и заканчиваю-
щееся описанием его кончины и субургана 16.

В этом сочинении автор касается некоторых исторических собы-
тий, происходивших в Тибете, Каме, Китае и Монголии, например
войны Гуши-хана с врагами желтошапочников в начале XVII века.

294 листа 17.

6. ¹⁸
ཁ་ཚར་འབེབ་བསྐྱུར་སོགས་ཀྱི་གདམས་པ་གདམས་པའི་མཛེས་རྒྱན་
ཞེས་བྲ་བ་བཞུགས་སོ།

Наставления, как вызывать или предотвращать снег и
дождь, под названием "Прекрасное украшение неба и земли"

Ритуально-мистическое сочинение. Содержит различные заклина-
тельные формулы, способствующие проявлению сил природы (выпадение
дождя, снега и т.п.).

38 листов.

7. ལུག་པ་མཐུན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བྱ་བུ་དེ་གི་བཅའ་གཞུང་ཚེ་པོ་དུ་མ་ལུག་བུ་ཏུ་ས་པ་རྣམས་ཀྱི་
དཀར་ཆག་རྒྱུ་ལས་མཚོན་པའི་གཞུགས་བརྟན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

Перечень сочинений Сумба-канбо ¹⁹ под названием
"Отражение сияющего моря"

12 листов.

8. ལྷ་གར་བའི་ལུགས་བསྟན་ནི་དཔྱད་དཔལ་གཡང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པོ།

"Индийская методика осмотра лошадей" ²⁰

5 листов.

Примечания

1 ལྷུག་བསྟན་ཀྱི་གཞི་ , т.е. на основе буддийского учения.

2 Санскр. upāsaka - монах, соблюдающий восемь обетов.

3 Санскр. bhikṣu - монах высшего посвящения, соблюдающий
253 обета.

4 Возможен вариант перевода: "Приятное разъяснение того,
что взять и что отбросить".

5 Мы воздерживаемся от перевода ལྷུག་ . Этот термин озна-
чает или 'умилостивление богов', или 'подчинение богов челове-
ческой воле', достигаемое на пути йога на известной степени совер-
шенства.

6 ལྷུང་ལྷོ་ санскр. vimukti.

7 Основатель тантрийской школы ལཱི་ཐཱེ་དཔ་

8 То есть ལྷུགས་པ་ལྷུང་ལྷོ་ из монастыря ལ་ལྷུ་

9 Четвертый панчэн (1569-1662).

- I0 См. выше, соч. № 2 этого же тома.
- I1 Обычно རྩུགས་གཅིག་ལ་
- I2 Полное имя རྩུགས་དཔལ་ལྷན་པེ་ལེས་ - шестой панчэн (I737-I780).
- I3* См. Ц.Дамдинсурэн, Исторические корни Гэсэриады, М., 1957, стр.185-196.
- I4* См. стр.7. Письмо вручено за год до смерти панчэна.
- I5 Имеется санскритское название: "upādhyāyaratnaraṇḍitayaśasya caraśīlavācyā rutagrahaṇarasa viharati sma"
- I6* А.И.Востриков, стр.155.
- I7 у ЛЧ также 294. В обоих гарчагах стоит: листов 239.
- I8 Лучше རེ་བཤམ་
- I9 Названия всех трудов, включенных в гарчаг, помещены после предисловия.
- 20 ЛЧ дает перевод: Examination of horses according to the Indian method.
- Об этом труде см. стр.16.

Содержание

	Стр.
Предисловие.....	3
Сумба-канбо Ешэй Балчжор.....	6
Сумба-ханбо Ешэй Балчжор. Полное собрание сочинений в Уш томах.....	10

Бидия Дандарович ДАНДАРОН

**Описание тибетских рукописей
и ксилографов Бурятского комплексного
научно-исследовательского института**

Выпуск 2

**Утверждено к печати
Бурятским комплексным
научно-исследовательским институтом
СО АН СССР**

**Редактор Н.А.Кукушкина
Технический редактор Г.С.Шавелева
Корректор М.Н.Киселева**

**Сдано в набор 14.6.1965 г.
Подписано к печати 22.10 1965 г.
А 12566 Формат 70 x 108 1/16
Печ.л. 3,5 Уч.-изд.л. 1,74
Тираж 800 экз. Зак.432 Изд. № 960
Темплан 1965 г. № 1115**

Цена 25 коп.

**Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2**

**Офсетное производство 3-й типографии
издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2**

